

ОГЛАВЛЕНИЕ



Предисловие	5
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. МИРНЫЕ ДНИ	7
Глава 1. Мост из белых облаков	9
Глава 2. Врожденный темный дух	22
Глава 3. Чун Цзы	37
Глава 4. Беспомощность учителя	54
Глава 5. Мирные дни	67
Глава 6. Тяньцзи	82
Глава 7. В мире людей	101
Глава 8. Маленькая госпожа	115
Глава 9. Дева Чжо Юнь	133
Глава 10. Воскрешающий поцелуй	150
Глава 11. Сияние звезд	167
Глава 12. Состязание	182
Глава 13. Шторм снова набирает силу	199
Глава 14. Печать Обиталища духа Лин-тай	217
Глава 15. Темный нарцисс	234
Глава 16. Похоже, мы виделись однажды	253
Глава 17. Яд желания	269
Глава 18. Чу Бую	289
Глава 19. Кошмар с ямочками на щеках	308
Глава 20. Похищение	325
ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ОБРЕЧЕННЫЕ НА ГИБЕЛЬ	349
Глава 1. Земли Вань Цзе	351
Глава 2. Демоническая змея	367

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 3. Ван Юэ	386
Глава 4. От волка бежал, да на тигра попал	405
Глава 5. Райский уголок в преисподней	428
Глава 6. Верное сердце бессмертного	446
Глава 7. Возвращение	463
Глава 8. Обещание	481
Глава 9. Обреченный на гибель	498
Глава 10. Конец	514
ГЛОССАРИЙ	535
Измерение времени в Древнем Китае	537
Измерения длины и веса в Древнем Китае	538
Термины	538



A decorative frame with a double-line border and a scalloped, eight-pointed shape. The word "ПРЕДИСЛОВИЕ" is centered within the frame, with a wavy line underneath it.

ПРЕДИСЛОВИЕ





В двух жизнях ученица своего учителя, в третьей — демон. Где было синее море, там ныне тутовые рощи¹. Как глубоки чувства человека? Где грань между любовью и ненавистью?

Лучше уж перевернуть горы Наньхуа, стереть с земли источник Четырех морей, чем в перерождении стать бессмертным и демоном.

Самое опасное — это мысли о прошлом, где кроются чистое небо и лазурная луна.

Возвращение домой, объятия, сердца, обращенные к Млечному Пути.

Ненависть гонит волны, уничтожая сияние звезд.

¹ «Где было синее море, там ныне тутовые рощи» (кит.) — образное выражение, означающее «все переменчиво». (Здесь и далее примеч. ред. и перев.)



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

МИРНЫЕ ДНИ



В ШИРОКОМ ДВЕРНОМ ПРОЕМЕ ВИДНЕЛОСЬ ГОЛУБОЕ НЕБО, ПО КОТОРОМУ ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ ПРОПЛЫВАЛИ ПЯТИЦВЕТНЫЕ БЛАГОВЕЩИЕ ОБЛАКА. ОН СТОЯЛ В САМОМ ЦЕНТРЕ, СЛОВНО ПЕРСОНАЖ КАРТИНЫ...



ГЛАВА I



МОСТ ИЗ БЕЛЫХ ОБЛАКОВ

Великое бедствие, двадцать лет терзавшее мир людей, закончилось. Верховный демон навсегда исчез из шести миров¹, над реками и горами рассеялись свинцовые тучи, и луч надежды наконец озарил опустошенную страданиями землю. Демонический дворец Ушедшего от перерождений был разрушен, а демоны разбежались по земле, спасаясь от преследования бессмертных в мире людей. После себя демоны оставили лишь руины: безлюдные деревни, мертвые города и разрушенные дома. Бесчисленное множество людей погибло в той войне. Женщины и дети умирали от рук демонов и бессмертных. Всюду, куда падал взгляд, высились свежие могилы и бродили те, кому удалось пережить катастрофу.

Но как бы то ни было, все закончилось. Следы, оставленные войной, с годами сотрутся. Дни, подобные кошмару, тоже в конце концов забудутся.



На улице, под городской стеной, сидели нищие, апатично уставившись в пустую разбитую миску перед собой. Среди них был ребенок, лет пяти-шести на вид. Его волосы были растрепаны, лицо — желтое и смуглое. Трудно

¹ Шесть миров: мир богов, мир бессмертных, мир людей, мир нечисти, мир демонов, загробный мир.

сказать, мальчик это был или девочка. Из-за крайней худобы глаза ребенка казались особенно большими, но совершенно тусклыми. Грязная рваная одежда не скрывала всего тела, обнажая маленькие икры, покрытые фиолетовыми синяками. Из-за постоянного голода кости ребенка выпирали сквозь кожу, словно сухие ветви, обноски висели мешком. Ребенок казался похожим на пожухлую траву, колышущуюся под порывистым ветром, и было удивительно, как такая кроха вообще смогла выжить.

Проходя мимо, кто-то бросил половинку баоцзы¹ на землю.

Глаза нищих тут же загорелись. Они одновременно кинулись вперед, словно голодные псы, увидевшие кость. Завязалась потасовка.

Через некоторое время толпа рассыпалась, и из кучи тел показалась маленькая голова. Это был тот самый ребенок. Напрягая последние силы, он выполз наружу. Боясь, что еду могут отнять, ребенок торопливо запихивал в рот баоцзы, помогая себе обеими руками. Щеки раздулись, но кроха не сдавалась.

— Опять эта девчонка! — выругался крупный попрошайка, сопровождая свои слова крепкой затрециной.

Девочка упала и покатилась по земле, при этом по-прежнему отчаянно вгрызаясь в баоцзы. Она давилась и вытягивала шею, пытаясь его проглотить.

Но злоба нищего не утихала, и он снова ударил ребенка, на этот раз ногой.

Получив жестокий удар, лежащая на земле девочка жалобно застонала, а затем вдруг подняла голову и пристально посмотрела на обидчика. В этот момент ее большие глаза стали бездонными, а убийственное намерение, зародившееся в них, заставляло дрожать от страха.

Кто бы мог подумать, что простой взгляд маленькой девчонки может испугать даже таких подлецов, как эти нищие.

¹ Баоцзы (кит. 包子) — приготовленные на пару пирожки из дрожжевого теста с начинкой.

Окружившие ребенка попрошайки непроизвольно сделали шаг назад.

Обидчик тоже почувствовал себя неуверенно.

— На кого уставилась? Я тебе глаза выколю, чтобы так не смотрела!

Сказав это, он крепко схватил ребенка. Можно стерпеть побои, но нельзя лишиться глаз. Девочка вскрикнула и что есть сил прижалась к земле, избегая удара в лицо.

Вдруг из ниоткуда нахлынула неизвестная сила, оттолкнув крупного парня в сторону. Попрошайки, стоявшие рядом, были ошеломлены.

— Кто?! — грозно проревел обидчик девочки.

— Этот ребенок маленький и жалкий, как ты смеешь издеваться над ним?

Это был самый восхитительный голос из тех, что маленькая девочка когда-либо слышала в своей жизни. Он будто донесся откуда-то с неба. Голос был мягким, в нем слышался укор, но больше было сочувствия. Теплый и приятный на слух, словно ласковые материнские объятия.

В тот же миг кто-то и вправду положил руку ей на спину.

— Не бойся, вставай.

Почувствовав защиту, девочка медленно подняла голову, в ее больших глазах плескалось сомнение. Обычно людям было наплевать на маленькую нищую, почему же он решил вступить за нее?

В следующий миг девочка нашла правильный ответ.

Она никогда раньше не видела такого прекрасного лица. Это была красота, не имеющая себе равных во всем мире: точеное лицо, чуть нахмуренные брови и удивительные глаза феникса¹. Он смотрел на нее с искренней теплотой и состраданием. Чуть согнув колени, он присел рядом. Подол его белоснежных одеяний опустился

¹ Глаза феникса (кит. 凤目) — миндалевидные глаза с приподнятыми вверх наружными уголками, в Азии считается одной из самой красивых и мужественных форм глаз.

на землю, а длинные черные волосы заструились по плечам. Словно бог, спустившийся с Девяти небес, чтобы защитить всех живых существ на земле.

Полный сочувствия взгляд, казалось, говорил, что этот человек пришел сюда не только чтобы спасти ребенка, но и помочь всем несчастным людям, попавшим в беду.

Маленькая девочка не могла отвести глаз от своего спасителя.

Увидев, что с ребенком все в порядке, мужчина чуть приподнял уголки точеных губ. Его улыбка была заботливой и успокаивающей. Он встал и помог девочке подняться.

Понимая, что перед ними не обычный человек, попрошайки смиренно стояли в стороне, ничего не предпринимая.

Чистые белые руки мужчины поддерживали ребенка, и он будто совсем не тяготился ее испачканной одеждой.

— Можешь злиться, если тебя обижают, но ты не должна вредить другим людям даже в мыслях. Понимаешь? — тихо сказал мужчина, склонившись к девочке и положив руку ей на плечо.

Его голос был печален и полон сочувствия, словно у святого, напутствующего грешников, или у отца, наставляющего чадо.

Неужели он прочитал ее мысли? Ведь только что она действительно была так зла, что желала смерти тому человеку.

Впервые в жизни девочка почувствовала стыд. Она невольно опустила взгляд и робко кивнула.

Мужчина осторожно раскрыл ее ладони, что-то на них начертил и снова закрыл.

— Вот так. Отныне ни один человек не осмелится тебя обидеть.

На ее ладонях вспыхнул яркий свет, хотя там по-прежнему ничего не было.

«Что за чудо сотворил этот небожитель?» Девочка, распахнув глаза, робко смотрела на него. В ее взгляде застыло недоумение.

Вдруг издалека донесся голос:

— Брат Чу, сестра ждет тебя!

Мужчина в белом одеянии тяжело вздохнул. Только что он почувствовал мощный темный дух. Он решил, что он исходит от одного из демонов, что рыскают поблизости, желая завладеть демоническим мечом. Он собирался принять бой и вовсе не ожидал, что встретит здесь эту маленькую девочку. Стоит ли рассказать обо всем учителю?

— Уже иду, — просто сказал мужчина, улыбнулся ребенку, развернулся и ушел.

— Небожитель?

—?..

Девочка оцепенело смотрела на фигуру в белом, пока та не скрылась за углом улицы. Он и в самом деле небожитель!



Время быстротечно: не успеешь и глазом моргнуть, а уже пролетело несколько лет. За тысячу ли¹ раздался протяжный гул небесного колокола, утренний туман рассеялся, и вдалеке показалась гора Наньхуа, вершина которой была окутана золотистым сиянием. К горе бессмертных вел лишь один путь, и сейчас на нем толпилось множество людей. Но время еще не пришло, поэтому врата оставались закрытыми.

Школа Наньхуа набирает учеников лишь раз в пять лет. Совершенствующиеся всегда очень строги при выборе последователей. Лучшие ученики — это юные ученики, ведь они подобны чистому листу бумаги, на котором можно написать что угодно. Поэтому по правилам школы в отборе могли участвовать лишь дети от семи до четырнадцати лет.

¹ Ли (кит. 里) — древнекитайская мера длины, примерно равна 500 м. (Далее термины древнекитайской системы измерения длины и веса см. на стр. 538).

Эта школа всегда была лидером среди всех школ бессмертных, а также сильнейшей школой Бессмертного меча и охраняла Небесные врата. Пять лет назад Небесный владыка Наньхуа сражался с повелителем демонов Ни Лунем и одержал победу. Ни Лунь был убит, его дворец¹ разрушен, а народ демонов лишен последнего пристанища и всякой возможности вредить кому-либо. Небесный владыка был также смертельно ранен в страшной схватке, но память о его подвиге осталась в сердцах живых. Благодаря той битве школа Бессмертного меча Наньхуа стала легендарной. Нынешним главой является Юй Ду, старший ученик Небесного владыки. Сейчас у главы уже восемь учеников. Однажды он сказал, что примет только девятерых, поэтому многие считали, что в этом году он выберет последнего. Главное, чем должен обладать счастливец, — невероятные природные способности и смелость.

Взрослые нервничали больше детей, они снова и снова повторяли наставления, надеясь, что уж их-то ребенок проявит себя достойно и обязательно обзаведется хорошим учителем. Быть выбранным главой Юем или другим почтенным бессмертным — великое счастье и удача.

Среди собравшихся перед вратами особенно выделялась группа детей, одетых в лохмотья.

Они стояли одни, без сопровождения взрослых. Лидером группы была девочка лет десяти. Ее волосы, как и у других детей, были закручены в два пучка и перевязаны красной бечевкой. Из-за недостатка питания волосы были сухими и тусклыми, а лицо девочки худым и желтым, и лишь большие смысленные глаза блестели озорством.

— Букашка², ты правда хочешь туда пойти?

— Конечно.

¹ Имеется в виду дворец Ушедшего от перерождений. Имя Ни Лунь (*кит.* 逆轮) означает «колесо вспять». Таким образом, дворец был назван в честь его хозяина.

² В китайском языке слово «букашка/насекомое» (*кит.* 虫子) созвучно с именем главной героини Чун Цзы (*кит.* 重紫).

— Думаешь, совершенствующиеся примут в ученики нищенку?

— Разве я похожа на нищенку? — Девочка опустила голову, оглаживая чистую, но уже изрядно поношенную одежду. Она много раз стирала ее перед тем, как сюда прийти, как и красную бечевку, которую подобрала на улице. — Чары братца-небожителя перестали действовать, я хочу сама выучить заклинания, чтобы никто не смел нас обижать!

— Букашка, если все же не возьмут, сразу же возвращайся.

— Они обязательно меня примут.

— Откуда ты знаешь?

— Я очень храбрая. — Девочка выпятила грудь. — А им нравятся смелые люди.

— Верно, — закивали маленькие попрошайки.

Раздавшийся вдалеке звук копыт привлек внимание всех собравшихся.

К подножию горы подъехал роскошный экипаж. Возничий спрыгнул на землю и поспешил подставить к двери скамейку, на которую тут же ступил молодой господин. Он был одет в роскошные пурпурные одежды с изящной оторочкой, его пояс был украшен золотом, а на голове блестела золотая заколка-гуань¹. Весь его вид говорил о том, что он из богатой и знатной семьи.

Юному господину было лет двенадцать-тринадцать, но его внешность уже отличалась достоинством и изяществом. Брови были острыми, словно мечи, а взгляд сиял ярче осенних вод. Он старался сохранить невозмутимый вид, но было видно, что он чем-то недоволен. Молодой господин на мгновение замер, оглядываясь по сторонам, а затем величественно ступил на землю. Его манеры были элегантны и не по годам благородны.

Следом из экипажа вышла женщина в роскошной черной накидке, держащая в руках шелковый носовой

¹ Заколка-гуань (кит. 冠) — высокая заколка, закрепляемая поперечной шпилькой.

платок. Как и другие взрослые, она тут же стала читать ребенку наставления, а затем вытащила запечатанное письмо и отдала мальчику.

— Не забудь передать главе Юю письмо от твоего отца.

Хотя женщина говорила тихо, многие вокруг услышали ее слова и начали перешептываться.

Выражение лица молодого господина стало еще более недовольным, и он с неохотой кивнул.

— Понял. Возвращайся домой.

Женщина продолжала переживать.

— Я уйду, когда откроются главные ворота.

Мальчик остался хладнокровным и ничего не ответил.

— Букашка, его отец знаком с главой Юем.

— Считают, что глава Юй непременно возьмет его последним девятым учеником.

Бессмертные тоже любят богачей? Маленькая девочка сникла. Раз они настолько уверены, значит, очень дружны с главой. Она скривила губы и фыркнула.

— Полагаться на помощь родителей? Ну и пускай становится учеником главы Юя! Я хочу, чтобы моим учителем был бессмертный надзиратель Минь!

Помимо главы Юя, в школе Наньхуа есть еще бессмертный надзиратель и бессмертный страж. Бессмертного надзирателя зовут Минь Юньчжун, он младший соученик Небесного владыки и на одно поколение выше главы Юя. На сегодняшний день бессмертный надзиратель занимает самое высокое место в школе Наньхуа в последовательности поколений. Минь Юньчжун строг в выборе учеников, зато все его воспитанники обладают хорошей репутацией. Он единственный, кто осмеливается бороться с главой Юем за учеников, и в первую очередь выбирает тех, кто имеет выдающиеся природные данные.

Слова девочки прозвучали довольно громко, и молодой господин услышал их. От злости его лицо стало почти белым, он развернулся, чтобы найти говорящего, и гнев в его глазах мгновенно сменился пренебрежением.

Поймав его взгляд, маленькая девочка разозлилась еще больше, но тут раздался грохот, и все внимание устремилось на горные врата.

Огромные ворота исчезли. Нет, исчезла вся гора! Густой зеленый лес, что был здесь прежде, превратился в бездонную отвесную пропасть!

Глубокое опасное ущелье не имело ни конца ни края, слышен был лишь тихий вой ветра.

Через это ущелье перекинулся мост. Он был соткан из белых облаков и вел на противоположную сторону. Его ширина составляла всего три-четыре чи, и на нем отсутствовали какие-либо ограждения. Одно неверное движение отделяло путника от смерти на дне пропасти.

Конечно, бессмертные никогда бы не навредили детям. Ущелье являлось лишь первым испытанием. Взрослые это понимали, поэтому уговаривали детей ступить на мост, но те верили только своим глазам и не спешили отправляться в путь. Они ничего не знали об иллюзиях и побледнели от страха. Самые робкие начали плакать, ни в какую не соглашаясь пройти по мосту.

— Букашка, как здесь можно пройти? Ты ведь упадешь и разобьешься насмерть! — кричали от ужаса маленькие попрошайки.

Девочка была бледна и в нерешительности переминалась на месте. Вдруг в стороне кто-то издевательски рассмеялся. Посмотрев туда, она увидела, как молодой господин вышел вперед и ступил на мост.

Бессмертные хотят получить учеников с выдающимися храбростью и талантом! Маленькая девочка приободрилась и тут же сказала своим друзьям:

— Если не вернусь до наступления темноты, значит, бессмертные из школы Наньхуа приняли меня в ученики. Ну или... я разбилась насмерть. В любом случае вам нужно будет вернуться. Спасибо, что сопровождали меня так далеко.

Они добирались сюда три месяца, попрошайничая в пути.

Маленькие нищие кивнули в ответ.